

## LINGUISTICS

---

Shamarova S.I.

### THE MICROSYSTEM «ATMOSPHERE, PRECIPITATION» IN OLD ENGLISH

Svetlana Iliinichna Shamarova, Russia, The Ufa centre of foreign languages training, associate Professor, Ph. D. in philology

#### Abstract

The article presents the microsystem with a peculiar layer of spatial vocabulary in Old English. Its semantic structure is characterized by everysemy and unique features of forming the plural. There are two semantic models: pure materiality and specification or spatial object category inherent in human medieval perception of reality.

**Keywords:** everysemy, spatial vocabulary, atmosphere, precipitation, plural category, materiality, object category

До сих пор проблема изучения значений древнего слова в различных языках (в том числе древнеанглийском) остается весьма сложной. Ученые видят специфику древнего образного слова не в его мифологичности, а в «ограниченности и расплывчатости первобытных абстракций», недостаточно высоком уровне обобщений [1, с.316], что является отражением своеобразного конкретно-предметного, детализированного, диффузного мышления древнего человека, отличного от современного абстрактного мышления. «Весьма вероятно, - пишет М.И.Стеблин-Каменский, что в более отдаленную эпоху многие отвлеченные обозначения явлений (война, битва) или переживаний (ненависть, ужас и т.д.) были обозначениями более или менее человекообразных существ» (например, именами валькирий) [2, с.35-36]. Целью данной статьи является исследование микросистемы, которую составляют существительные *genip*, *mist*, *smoca*, *smic*, *res*, обозначающие «атмосфера, атмосферные осадки». Лексема *genip* – слово неизвестного происхождения, имеющее небольшое количество лексических

соответствий: древнеангл. *niþan* «темнеть, мрачнеть» соотносится с вестфальским *niþren* «грустить, печалиться»; готское *ga-niþnan*; литовское *nibra-s* «новолуние» [3]. Для этого слова вариантность не характерна. Однако можно условно выделить словообразовательный вариант *niþ*, сохраняющий тождество значения с ним. В словаре Л.Ноувелла зафиксирована словоформа *geniþa*, обозначающая «облако, туча» (?), в самостоятельном функционировании которой сомневается и сам составитель [4]. В то время как в словаре Д. Холла представлена основа слова *-niþ*, которая настолько прочно слилась с префиксом (*ge*), что воспринимается как одно неделимое смысловое целое и обозначает «темнота, дымка, легкий туман, мгла, облако, туча» [5]. В Дополнении к Англо-саксонскому словарю Босворта-Толлера описывается как многозначное слово: 1) облако (на небе), скопление пара; а) облако- буря, воздушная стихия; б) облако, оставшееся на земле; 2) темнота, мрак, пасмурность, мгла; а) тьма, мрак, куда погружается солнце (на закате); б) темное место, бездна (пропасть); 3) перенос. темнота (в смысле- неясность, неизвестность) беспокойства (приближающейся беды) [6]. С.Грайн, кроме вышеуказанных, приводит эквиваленты значений латинских слов *pubes*, *caligo*, *nebula*, *tenebrae*, которые означают «густой туман, туча, дым, чад, испарения» [7]. Мы считаем возможным рассматривать *geniþ* в качестве широкозначного существительного, в основе которого лежит понятие о «некой туманности, первосмеси (апейрона) – тьмы». По преданиям древних греков, вначале был Хаос – какая-то бесформенная, тяжелая темная масса, или великая бездна творческих сил и божественного семени, представляющая собой смесь земли, воды, огня и воздуха- зародышей будущего мира [8, цит. по: Парандовский, с.46]. Очевидно, это понятие «хаос, тьма» включает в себя ряд других, таких как «ад, бездна»; «густой туман, мгла, дымка (легкий туман)», которые актуализируются в семантике. В ранних (поэтических) памятниках оно особенно часто выступает в конкретизации «тьма, бездна, ад». Например в поэме «Христос и Сатана»: *In thissum neowlan geniþe... (Sat., 102)*; «В этой глубокой тьме (аде)...»; в «Книге Бытия» говорится о том, как Бог создал день и ночь, сушу, небо и воду и населил их живыми существами: *thrang thystre geniþ, tham the he sceop nihte pamān (Gen., 139)* «давила крошечная тьма (хаос), из которого Он (Господь) сотворил имя ночи». *Geniþ* также могло обозначать различные оттенки темноты, ночи, сумерки: *hu geond grund faereth goldtorht sunne in thaet geniþ (Exon., 351)* «как через землю уходит ярко-золотое солнце в те сумерки (тьму)». Явление семантической соотнесенности ед. и мн.ч. характерно и для семантики *geniþ*: *Dagas forth scridun, niþhelma geniþu (Gu., 943)* «Дни вперед двигались, тьмы ночного покрывала...». *Geniþu* (во мн.ч.) обозначает «множество темноты, бесконечность ночи, тьмы» и выступает в качественно-количественной функции (простой

множественности). Исследуемое существительное часто употребляется как в ранних, так и поздних памятниках в форме мн.ч. - в его конкретно-объемной (пространственно-ограниченной) разновидности «густые туманы» как «скопления тесного пространства (уплотнения воздуха)», т.е. тучи, разные грозовые или ураганные стихии. Genip в конкретизации «туча»: Gyf strongra storm and genip swithor threade, legete thunorrade (O.N., 177) «Если сильнее буря и туча очень угрожали бы (разразиться ливнем и ураганом)». В конкретизации «туман, мгла»: ...and unhierlic storm of thaem munte astag, and mid thystro genipum thaes mantes cnoll eal oferswogen waes (Noml., 203) «и сильная буря с той поры поднялась, и вершина горы вся завешена была темными (густыми) туманами». Интересно отметить случай употребления существительного genip в переносном (образном) контексте в более позднем прозаическом памятнике, при этом не приобретая вторичного наименования значения, которое, на наш взгляд, не было характерным для исследуемого периода. Вероятно, реальное явление «темноты, тумана, мглы» могло ассоциироваться и отождествляться с какой-то неизвестностью, неясностью (в буквальном смысле слова-«туманностью»), т.к. туман представляет собой едва различимую, застилающую глаза пелену, которая делает все окружающее смутным, невидимым. Например: Gewitath uha genipu ure dreorignysse (Noml., 614) «Покидают туманы (неясности, сомнения) нашу печаль». Существительное genip образует два производных: прилагательное (ge)nipfull «облачный, туманный» и слабый глагол (ge)nipan «темнеть, подниматься (взлетать)».

Древнеанглийское существительное mist характеризуется древностью основы. Этимология его имеет интересные и своеобразные корни и связи. Оно восходит к индоевропейской (и.-е.) основе \*migh, meigh и прагерманскому корню \*migh, что означает «брызгать, кропить», относящееся либо к дождю, либо к крови, или моче; общегерманской формой его была \*mixstag, ж.р. \*mig «туман, мгла». Англо-саксонское mistel представляет собой уменьшительную словоформу от mist, которое означает «легкий туман, дымка», а в немецком языке - «навоз, помет». По мнению Д.Шипли mist не имеет прямой связи с pessimist, а растение «омела» (mistletoe) названо, вероятно, согласно легенде о том, что оно выросло на птичьих отбросах, или птичьим клее, который содержится в ягодах: древнеголландское mistel «птичий клей»[10]; по данным словаря Л. Ноувелла mistel (греческого происхождения) могло обозначать растение «базилик» [4]. Mist имеет большое количество соответствий в других языках: авестийское maejan «туча, облако»; армянское meg «туман, дымка»; санскритское megnah, mih «туча, облако»; древнеисландское mistr; древнеславянское, латышское, литовское migla «мгла»; шведское, голландское mist, miggelin; западно-фризское miggelje «изморось, мелкий дождь» [11,14]. Вариантность для mist не характерна. В

древнеанглийских словарях оно обозначает «легкий туман, дымка» [4; 9], а также «тусклость, неясность, слабость (зрения)» [5]; или приблизительные эквиваленты значений латинского *caligo* «мгла, тьма, густой туман» [4, 7]. Однако в Дополнении к словарю Босворта-Толлера *mist* представлено как многозначное: 1) облако мельчайших капелек воды, водяной пар, облако; а) легкий туман, пар, дымка, испарения; 2) слабость, неясность зрения; 3) то, что затемняет (препятствует) умственное видение (мышление) [6]. Наше исследование позволяет предположить, что в основе семантики *mist* лежит широкое значение «некой аморфной парообразной массы (воздушных испарений)», степень плотности и прозрачности которой зависит от степени конденсации различных состояний водяного пара в атмосфере. В ранних памятниках *mist* чаще всего обозначало «туман, дымка, пелена»: *thon under wolcnum woruld miste ofer-teah* (Gu., 178) «Тогда под облаками мир пеленой (туманом) (был) затянута...». Благодаря сочетанию с прилагательными типа *sweart* «темный» и *thicca* «густой» *mist* может реализоваться в конкретизации «бездна, тьма (ад)». Так, например, в «Книге Бытия» речь идет о том, что всем грешникам предстоит долгий и мучительный путь в ад, где царят мрак, пекло и пытки: «Но страдаем мы теперь трое в аде: там есть тьма и жара... Господь сам низвергнул нас в эти темные бездны (ад)»: *Ac tholiath we nu threa on helle : thaet syndon thystro and haeto... hafath us god sylfa forswaprn on thas sweartan mistas* (Gen., 12). Существительное *mist*, как и *genip*, свободно образует форму мн.ч., которое выступает в пространственно-дистрибутивной функции и обозначает не только само вещество (скопление темной воздушной массы), но и то конкретное, объемно ограниченное пространство, занятое этим веществом («ад, бездна»). В более поздних произведениях оно встречается в конкретизации «чад, пар»: *Mid thy miste thaes fulan stences...seo fulan thaes geosendan misten* (Gr. D., 319) «С паром того дурного запаха... эта вонь дымящегося пара». В знаменитом англо-саксонском «Лечебнике» *mist* также выступает в конкретизации «пар, испарение»: *Se waeta gaeth up swylca mid smice oththe miste* (Lcdm., ii, 278) «Вода (жидкость) выходит вверх с дымом или паром...». В поздних памятниках сохраняется словоупотребление «туман, пелена»; причем, исходя из контекстуальных условий, *mist* могло обозначать не только легкий туман (дымка), но и густой, который можно было хорошо видеть: *He het his sparan hawian to thaere sae gif aenig mist arise of tham mycclum brymme* (Homl., 18) «Он приказал, чтобы его слуги смотрели на море, если какой-нибудь туман (испарение) появится из его больших берегов». Интересно отметить, что в прозаических переводных памятниках семантика *mist* конкретизируется как «туманность, тусклость зрения», т.е. слабость и болезнь глаз человека: *with eagna miste... bith lybb with eagna dimnesse* (Lcdm., ii, 30) «Против тумана в глазах... есть лекарство против слабости

глаз (зрения)». Вряд ли данный контекст можно называть образным, т.к. в их понимании та пленка (пелена на глазах), которая мешала зрению, воспринималась как обычный природный туман, т.е. для англо-саксов это могло быть буквальное описание окружающей действительности. Но, в целом, для семантики *mist* характерно употребление в образном, переносном контексте, в котором «туман, мгла» осмысляется как символ неизвестности, неясности, запутанности (фактов, событий, мыслей): *Todrif thone mist the nu hangath beforan ures modes eagum (Bt., 33)* «Убери тот туман, который теперь висит перед глазами нашего разума»; ...*and of him selfum thone sweartan mist (Bt. Met., 326)* «и из них самих тот темный туман (выходил)...»; *swae georne thaette oft se the wilnath hera untheawas arasian, bith openlice beswicen and ablend mid thaem miste tharaleasunga (Past., 240)* «...так охотно (с радостью) часто тот, кто хочет свою вину исправить, в открытую становится обманутым и ослепленным туманом лжи (обмана)». К концу древнеанглийского периода благодаря частому употреблению слова в переносном контексте семантика *mist* приобретает переносное метафорическое значение «неизвестность, отсутствие ясности в мыслях, запутанность фактов», основанное на ассоциации по сходству с туманом и его физическими характеристиками (расплывчатость, тусклость, непрозрачность), тем самым подвергая расщеплению единое широкое значение на два лексико-семантических варианта: 1) туман, дымка, мгла и 2) неясность, неизвестность, запутанность мыслей, фактов. Исследуемое слово образует большое количество производных: прилагательные *mist-lic* и *mistig* «туманный, покрытый туманом»; слабые глаголы *mistian* и *mistran/mistran* «темнеть, становиться тусклым», а также сложные слова (или словосочетания?) типа *mist-glom* «темнота, вызванная туманом»; *mist-helm* «покров тумана»; *wael-mist* «мгла, которая покрывает тела убитых» и т.д. Подобная широта смыслового объема наблюдается также в семантике древнерусского слова мгла (мъгла, мегла): 1) туман, мгла; а) пелена, б) испарения; 2) мн.ч. облака, тучи; 3) мрак, тьма и др. [12]

Современное английское *smoke* представлено в древнеанглийском языке двумя однокоренными лексемами *smoca* и *smic*, которые являются наименее частотными среди остальных слов микросистемы. Их этимология восходит к и.-е. основе *\*smeugh, smeugh* «дымиться, дым, пар»: там, где есть дым, возможно и наличие огня, но в семантике слов, обозначающих подобную реалию, этот смысловой оттенок лишь подразумевается и выражен имплицитно. Так, например, в словаре У.Скита подчеркивается, что *smoke* - это прежде всего дым (пар) от горящего вещества (дерева, угля). Существительное *smoca* производно от нулевой ступени абляута- формы причастия сильного глагола II класса *smeocean-smocen*. *Smic* (*\*smiec*) образовано от фонетического варианта глагола *smeocean-smiecan (smican)* «дымиться». Оба слова восходят к

прагерманскому сильному глаголу \*smeukan [13]. Кроме того, по определению К. Каррэ, они являются агентивными существительными, т.е. словами, относящимися к агенту (отглагольного происхождения и образованные с помощью древнего и.-е. суффикса -i-) [14]. Smosa и smic имеют различные лексические параллели в других языках: литовское smaugiū, smaugti «задышаться от дыма»; немецкое Schmauch, smuchein «гореть медленно»; smosa соотносится с голландским smooos; smouck; средневерхненемецким smouch и др. По данным словаря Д.Шипли название одежды (смок, смокинг) также исходит из англо-сакс. smoc; smugan «ползть» [10, 11, 15]. При исследовании этих однокоренных слов (smic, smosa) следует говорить о традиционной вариантности и нетрадиционной. Smic имеет несколько фонетических вариантов smec, smuc, smeac, образованных от фонетических вариантов глагола smeosan (smican, smecan...). Однако по отношению к smosa (smoos) все эти словоформы нельзя рассматривать в качестве фонетических вариантов. Правильнее было бы определить smosa- с одной стороны, и smic, smuc, smec, smeac-, с другой, как этимологические варианты, т.е. они обозначают одно и то же понятие и восходят к единому источнику происхождения, различаясь лишь в механизме образования. В древнеанглийских словарях smosa и smic выделяются в качестве двух отдельных (разных) слов: smosa обозначает «дым, копоть», а smic- «дым, пар, испарения» [4, 5, 6] Однако наши исследования семантики всех вариантов позволяют говорить о широте их смыслового объема. Они могли обозначать «дым, пар, испарения», объединенные общностью агрегатного (парообразного) состояния и степени его сгущения, или физического свойства теплоты, полученной при нагревании какого-либо объекта (выделение сухого тепла - в виде дыма, или влажного тепла- в виде пара). Специфика этимологических вариантов smosa и smic (smec, smuc) заключается в том, что они встречаются главным образом в прозаических памятниках. Вероятно, подобный факт объясняется источником их отглагольного возникновения – более поздним по хронологии появлением smosa и smic в текстах в качестве существительного в том значении, в котором употреблялся глагол, от которого они были образованы. Smosa и smic в конкретизации «пар, испарение»: 1) Причиной появления пара может быть горячее дыхание человека: Ut aet his nosu eode mical smocca (Nar., 16) «Наружу из его носа шел большой пар». 2) Причиной появления пара является горячая жидкость (напиток): Deas drynces smuc heora eagan onfon (Lcdm., ii, 348) «Пар от этого напитка их глаза приняла». Smosa и smic в конкретизации «дым» (чаще всего причиной появления дыма является огонь): Se wind thaet fyr and thone smic... draf (Bd. 3) «Ветер тот огонь и дым погнал...». В конкретизации «дым как вещество» вообще: hi nan gecyndelic god on him selfum nabbath for thy hi losiath swa swa sceadu oththe smec (Bt., 98) «...но

они (богатство и власть) не имеют в себе настоящего добра, и поэтому они исчезают как тень или дым». Для вариантов *smosa* и *smic* не характерна производность. Единственным дериватом является отыменный слабый глагол II класса- *smocian/smogican*, который, как и *smecan* (*smecan*, *smacgan*, *smaeccan*, *smican*) означает «испускать дым (пар), дымиться, курить». Следует отметить также особенность семантики *smosa* и *smic* на формально-грамматическом уровне: они не употребляются в форме мн.ч., (в отличие от других лексем данной микросистемы), возможно, из-за более позднего по времени функционирования в текстах.

Этимологические пути развития древнеанглийского существительного *ges* аналогичны истории происхождения *smosa* и *smic*. *Res* имеет отглагольную природу и является «агентивным существительным», образованным с помощью и.-е. суффикса *-i-*, образованного от англо-саксонского глагола II класса (*\*ries*) *geosan*, восходящего к прагерманской основе *\*gauk*, которая является второй ступенью абляута от сильного глагола *geukan* «дымиться» [9,14,11]. Лексема *ges* также имеет языковые соответствия: древнорвежское *geukr*; древнесаксонское *rok*; *wih-rok*; древнефризское *rek*; древневерхненемецкое *gouh*; средневерхненемецкое *gouch*, немецкое *Rauch*; исландское *geukr*; голландское *rook*; шведское *rok* «дым, пар»; датское *rog* [11,15]. Единственный фонетический вариант *ges*- это *gæs*. Составители одних словарей (С.Грайн) интерпретируют *ges* как слово, обозначающее «пар, дым, испарения, туман» (эквиваленты значений латинских *fumus*, *varog*), другие (Д.Холл, Л.Ноувелл) – как «дым, копоть», третьи (Босворт-Толлер) – как «пар, дым, вонь, копоть». Анализ контекстов употребления *ges* свидетельствует о том, что это было слово широкого значения, которое обозначало в ранних произведениях «дым, копоть» и «туман, пар». Например, в поэме «Елена»: *Da of thaere stowe steam upagas swylce ges under radorum* (El., 48). «Тогда из того места пар поднялся, как туман под небесами». В ранних памятниках *ges* свободно образует мн.ч., которое выступает в пространственно-дистрибутивной функции и обозначает объектно (объемно) ограниченное, конкретное воздушное пространство, занятое дымом или туманом. Возможно, что имеется ввиду появление дыма в нескольких местах над землей – мн.ч. *gæcas* в этом случае приобретает семантический оттенок «локативности, местонахождения источника»: *gæcas stigath hawse ofer hrofum hlin bith on eorþan* (Ra, 381) «Туманы (дымы) серые поднимаются над крышами...». В «Книге Бытия» речь идет об аде, где горит и испаряется серный огонь с дымом, царят пекло и тьма: *hatne heathowelm helle to midde brand and brade ligas, swilce eac tha biteran gæcas, throsm and thystro...* (Gen., 10) «...горячая жара в середине ада, огонь и сильные пламени так же, как и горькие испарения, дым и тьма». Следует отметить, что в ранних поэтических памятниках семантические границы между всеми словоупотреблениями весьма

расплывчаты и размыты - порой невозможно установить, какое понятие оно подразумевает. К концу древнеанглийского периода происходит сужение широкого единого значения существительного *ges*. Поэтому в более поздних произведениях оно реализуется в четких контекстуальных условиях – в специальном значении «дым, копоть»: *genim swefl and recels...lege on hatne stan, drinc thurh horn thone rec.* (Lcdm., ii, 306) «возьми серу и ладан... положи на раскаленный камень, выпей (вдохни) через рог этот дым». Довольно часто в одной дистрибуции с *ges* встречается слово, обозначающее «пламя, огонь», которое является семантическим конкретизатором семантики *ges*, т.к. дым есть следствие огня (костра): *...se biscop geseah swapendum windum thone leg thaes fyres thone rec up* (Bd. 202) «и когда священник увидел, как сметающими ветрами пламя огня и дым вверх (уносился)...» Существительное *ges* могло обозначать «дым» не только с дурным запахом, но и с приятным: *thaer com upp of thaere eorthan wynsumes stences rec thaer neo rod waes gemeted* (M., 72) «оттуда шел вверх из земли дым приятного запаха, где был крест найден» (т.е. в том месте, где был распят Христос). Количество производных *ges* незначительно: образованный от него слабый глагол I класса *gesap* (*gegescan*) «испускать дым или пар; дымиться, гореть»; а также сложные слова типа *wudu-ges* «дым от горящего дерева»; *wael-ges* «смертоносный дым»; *swefel-ges* «дым от серного огня».

Таким образом, семасиологический анализ микросистемы «Атмосфера, атмосферные осадки» показал, что слова, ее составляющие, образуют лексико-семантическую группу. В ранних произведениях они иногда могли частично взаимозаменять друг друга и употребляться в похожих контекстах (*genip* и *mist*, *smoca*, *smic* и *ges*, *mist*, *smoca*, *smic* и *ges*). В их семантике сохранились следы широкозначности – единого широкого значения «некой парообразной воздушной массы», благодаря которому они способны отчасти называть одни и те же реалии и понятия, связанные с ними, - «дымка, пар, туман, пар». В поздних памятниках можно наблюдать постепенное расщепление (распад) широкого значения у *mist* (благодаря образованию метафорического переноса наименования, основанного на ассоциации по сходству), в то время как у *ges* происходит сужение его смыслового объема. В целом, создаются все более четкие контекстуальные условия, позволяющие определить семантический статус исследуемых лексем. К концу древнеанглийского периода существительное *genip* и этимологические варианты *smic* и *smoca* (которые функционируют, в отличие от других слов, только в прозе) сохраняют свое широкое значение, в то время как *mist* становится многозначным, а *ges* - однозначным. Важным моментом в семантике исследуемых слов является наличие особого смыслового оттенка, присущего каждой из лексем, и отличающего его от других слов, который не позволяет относить их к вариантному ряду, но приближает их к



синонимии. Например, таким семантическим оттенком для *genip* является конкретизация «густой туман, тьма»; для *mist*- «дымка, легкий туман»; для *ges-* «испарение с благоухающим или неприятным запахом»; для *smosa*, *smic-* «дым, копоть». Интересно отметить, что современное английское слово *geek* обозначает не «благоухающий (приятный) запах дыма, а, наоборот, «вонь, копоть, дым», в то время как в древнерусском языке *воня* (*вонь*) означает «душистый, приятный запах, аромат» и «дурной запах, вонь» [12]. Все рассмотренные существительные сохранили свое значение в современной английской языке, кроме *genip*, которое было характерно только для древнеанглийской лексики. Общей синтаксической дистрибуции для всех указанных слов не существует. Например, *mist* и *smosa* могут находиться в непосредственной семантической близости, подчеркивая одно и то же понятие являясь средством усиления всего контекста, что позволяет рассматривать их в качестве парных синонимов. На формально-грамматическом уровне все исследуемые существительные (кроме *smosa* и *smic*) свободно образуют форму мн.ч., что свидетельствует о наглядно-образном, конкретно-предметном (объемно, пространственно ограниченном) способе восприятия и осмысления вещества, находящегося в паро(газо)образном состоянии. В соответствии с этим, лексемы *smosa*, *smic*, *ges*, *genip* и *mist* образуют особый слой пространственной лексики, семантика которых может быть представлена двумя смысловыми моделями: чистая вещественность и конкретность (или пространственная, объемная предметность).

**References:**

- [1] Katsnelson S.D. The language of poetry and primitive-image speech/Proceedings of the Academy of Science of the Soviet Union. Literature and language department. V. 6.- Issue 4. -1947. – P.301-316.
- [2] Steblin-Kamensky M.I. Historical poetics. Leningrad, Leningrad State University, 1978.-174 p.
- [3] Holthausen F. Altenglisches etymologisches Wörterbuch. – Heidelberg :C. E. Universitätsbuchhandlung, 1934. – 428 S.
- [4] Nowell L. Laurence Nowell' s Vocabularium Saxonicum. //University of Michigan Publications. Language and Literature. –London: Oxford University Press, 1952. -198 p.
- [5] Hall J., R.C. A Concise Anglo-Saxon dictionary. 4-th ed. with a supplement by H.D. Meritt. - Cambridge: University Press, 1960.- 432 p.
- [6] An Anglo-Saxon dictionary. Supplement by T. Northcote Toller. Oxford: University Press, 1921. -768 p.

- [7] Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon dictionary. – Oxford: Clarendon Press, 1882; 1972. – 1372 p.
- [8] Parandovsky Y. Mythology. –M.: Children literature, 1971. 272 p.
- [9] Grein C.W.M. Sprachschatz der angelsachsischen Dichter //Bibliothek der Angelsachsischen Poesie in Kritisch bearbeiteten Texten und mit Glossar.- Bd. 3-4. - Cassel und Gottingen: Georg H. Wigand, 1861-64. (538 S. - 804 S.).
- [10] Shipley J.T. Dictionary of word origins. 2-nd ed. The Philosophical library publishers. New York, 1945. - 430 p.
- [11] Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the English language. Vol. I-II. Amsterdam: Elsevier, Publ. Co., 1966-67. – 1776 p.
- [12] The dictionary of the Russian language XI-XVII cc./The editor-in-chief F.P. Philin. – Issue I-X; - M.: Science, 1975. -1983 p.
- [13] Skeat W.W. An etymological dictionary of the English language.-Oxford: Clarendon Press, 1956. 780 p. 11. Karre K. Nomina agentis in Old English. P.I. Inaugural dissertation. –Upsala: Univ. Press, 1915. -243 p
- [14] Karre K. Nomina agentis in Old English. P.I. Inaugural dissertation. – Upsala: Univ. Press, 1915. -243 p.
- [15] Buck C.D. A Dictionary of selected synonyms. in the principal indo-european languages. A contribution to the history of ideas. Chicago, Illinois: the University of Chicago Press, 1949. – 1515 p. .